

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

14
15

THE KING'S CONSORT AND CHOIR

ROBERT KING director

Julia DOYLE, Julie COOPER, Rebecca OUTRAM sopranos

Robin TYSON, Richard WYN ROBERTS contratenores

Daniel AUCHINCLOSS, Charles DANIELS, James OXLEY tenores

Andrew RUPP, Philip TEBB, Matthew BROOK bajos

HENRY PURCELL: KING ARTHUR, Z 628

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | JUEVES 06/11/14 19:30h

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical
CNDM

A
Auditorio
Nacional
de Música

P.V.P.: 2€

Centro Nacional de Difusión Musical

14 15

XXI CICLO DE LIED

TEATRO DE LA ZARZUELA



3. MARTES | 02/12/14 | 20:00h
MARÍA JOSÉ MONTEL, mezzosoprano *
JOSEP MARIA COLOM, piano *

Obras de X. Montsalvatge, E. Halffter, A. Parera Fons **, C. Santoro, H. Villa-Lobos, J. Ovalle, C. Debussy, R. Hahn y J. Massenet



4. DOMINGO | 21/12/14 | 19:00h
CHRISTIAN GERHAHER, barítono
GEROLD HUBER, piano

Obras de Gustav Mahler



5. LUNES | 16/02/15 | 20:00h
IAN BOSTRIDGE, tenor
JULIUS DRAKE, piano

Obras de R. Schumann, F. Liszt y R. Strauss



6. LUNES | 23/03/15 | 20:00h
PHILIPPE JAROUSSKY, contratenor
JÉRÔME DUCROS, piano

Opium II: Mélodies françaises
Obras de R. Hahn, E. Chausson, C. Debussy, G. Fauré y J. Massenet



7. LUNES | 13/04/15 | 20:00h
MARIE-NICOLE LEMIEUX, contralto *
ROGER VIGNOLES, piano

Obras de G. Fauré, G. Lekeu, R. Hahn, C. Koechlin, C. Debussy y H. Duparc



8. MARTES | 28/04/15 | 20:00h
DIANA DAMRAU, soprano
XAVIER DE MAISTRE, arpa *

Obras de R. Strauss, F. Liszt, J. Canteloube, B. Smetana y A. Dvořák



9. LUNES | 11/05/15 | 20:00h
VIVICA GENAUX, mezzosoprano *
CARLOS ARAGÓN, piano *

Viardot y amigos - Concierto homenaje a Teresa Berganza
Obras de J. Haydn, V. Bellini, P. Viardot, C. Gounod, G. Fauré y M. García



10. LUNES | 29/06/15 | 20:00h
MATTHIAS GOERNE, barítono
ALEXANDER SCHMALCZ, piano

Obras de A. Berg, F. Schubert, J. Brahms, H. Wolf y D. Shostakóvich

** Estreno absoluto. Encargo del CNDM * Primera vez en el Ciclo de Lied

Localidades: de 8€ a 35€

www.cndm.mcu.es

siguenos en   



PUNTOS DE VENTA:
Taquillas del Teatro de la Zarzuela
y teatros del INAEM

www.entradasinaem.es
902 22 49 49

PRÓXIMOS CONCIERTOS

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica

18/01/15 | 18:00h

BOSTON EARLY MUSIC FESTIVAL ORCHESTRA

Paul O'DETTE y Stephen STUBBS, directores

Philippe JAROUSSKY, Karina GAUVIN, Teresa WAKIM, Christian IMMLER, Aaron SHEEHAN,
Terry WEY, Jesse BLUMBERG, José LEMOS y Colin BALZER

Agostino STEFFANI: *Niobe, regina di Tebe*

26/01/15 | 19:30h

EUROPA GALANTE | Fabio BIONDI, director

Sonia PRINA, Vivica GENAUX, Roberta INVERNIZZI, Romina BASSO, Lucia CIRILLO y Ugo GUAGLIARDO

Francesco Maria VERACINI: *Adriano in Siria*

ENTRADAS

Público general: 15€ - 40€ | Butaca joven* (zona E): 5€

Último Minuto* (<26 años y desempleados): 6€ - 16€

UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala de Cámara

11/11/14 | 19:30h

LA GALANÍA | Raquel ANDUEZA, soprano

Alma mía

Obras de Antonio Cesti



28/11/14 | 19:30h

ORQUESTA BARROCA DE SEVILLA

Christophe COIN, violonchelo y director | Dmitry SINKOVSKY, violín

El "Sturm und Drang" de Carl Philipp Emanuel Bach

Obras de F. García Fajer, G. Facco, C. P. E. Bach y C. Ordóñez



ENTRADAS

Público general: 10€ - 20€

Último Minuto* (<26 años y desempleados): 4€ - 8€

* Solo en taquillas del Auditorio Nacional

Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM

www.entradasinaem.es

902 22 49 49



NIPO: 035-14-012-X / D. L.: M-26273-2014
(Ilustración de portada: Pilar Perea y Jesús Perea)

UNIVERSO BARROCO

THE KING'S CONSORT AND CHOIR

ROBERT KING director

Julia Doyle, Julie Cooper, Rebecca Outram, sopranos

Robin Tyson, Richard Wyn Roberts, contratenores

Daniel Auchincloss, Charles Daniels, James Oxley, tenores

Andrew Rupp, Philip Tebb, Matthew Brook, bajos

HENRY PURCELL: KING ARTHUR, Z 628

Henry PURCELL (1659-1695): *King Arthur or the British Worthy*, Z 628

Semiópera en cinco actos con libreto de John Dryden (1631-1700)

Estrenada en el Queen's Theatre (Dorset Garden Theatre) de Londres, en mayo o junio de 1691

I

ACTO I

1. **Obertura**
Aire
2. **Obertura**
3. **Recitativo:** "Woden first to thee"
4. **Dúo:** "The white horse neigh'd"
5. **Recitativo y coro:** "The lot is cast"
6. **Canción y coro:** "I call"
7. **Canción:** "Come if you dare"
8. **Tonada del Acto I**

ACTO II

9. **Canción:** "Hither, this way"
10. **Canción:** "Let not a moon-born elf"
11. **Coro:** "Hither, this way"
12. **Solos y coro:** "Come, follow me"
13. **Canción y coro:** "How blest are shepherds"
14. **Dúo y coro:** "Shepherd, shepherd, leave decoying"
15. **Tonada del Acto II: Aire**

ACTO III

16. **Preludio**
17. **Recitativo:** "What ho! Thou genius"
18. **Canción:** "What power art thou"
19. **Canción:** "Thou doting fool"
20. **Canción:** "Great Love"
21. **Recitativo:** "No part of my dominion"
22. **Preludio**
23. **Coro y danza:** "See, see, we assemble"
24. **Canción y coro:** "'Tis I, 'tis I, 'tis I that have warm'd"
25. **Dúo y coro:** "Sound a parley"
26. **Danza del Acto III**

II

ACTO IV

27. **Aire**
28. **Dúo:** "Two daughters of this aged stream"
29. **Canción y coro:** "How happy the lover"
Dúo y coro: "For love ev'ry creature"
Tríos: "In vain are our graces"
30. **Tonada del Acto IV: Aire**

ACTO V

31. **Tonada de trompeta del Acto V**
32. **Canción:** "Ye blust'ring brethren"
33. **Sinfonía**
34. **Dúo y coro:** "Round thy coast"
35. **Trío:** "For folded flocks"
36. **Canción:** "Your hay, it is mow'd"
37. **Chacona**
38. **Canción:** "Fairest isle"
39. **Diálogo:** "You say, 'tis love"
40. **Tonada de trompeta:** Warlike Consort
41. **Solo y coro:** "Sound, all ye Spheres" (de "Welcome, Welcome glorious morn")

Duración aproximada: I: 60 min. Pausa II: 45 min.

SINOPSIS

El concierto de hoy constará únicamente de las partes musicales de *King Arthur or the British Worthy* (*El rey Arturo o El britano digno*).

ACTO I

Tras haber defendido con éxito una gran parte del territorio britano de los invasores sajones, el Rey Arturo se enfrenta a una última y decisiva batalla. Osvaldo, el líder sajón, no solo pretende usurparle el reino a Arturo, sino también arrebatarse el objeto de su amor, la ciega Emelina.

Osvaldo y su mago Osmond, presencian un rito en el que se ofrecen sacrificios a sus deidades. Las señales son propicias y los sajones lo celebran con un baile ebrio. El escenario queda vacío y ocurre una batalla fuera de escena durante la cual se escuchan los testimonios de testigos presenciales que describen una victoria más para el ejército de Arturo.

ACTO II

El espíritu Filidel avisa a Merlín, el mago de Arturo, de que un espíritu que está al servicio de Osvaldo, llamado Grimbaldo, está intentando tender una trampa a los soldados britanos guiándolos hacia una ciénaga y distrayéndolos así de su persecución de los soldados sajones que huyen tras ser derrotados en la batalla. Merlín ordena a Filidel que frustre el plan de Grimbaldo.

Filidel y Grimbaldo junto con su cohorte de espíritus, intentan captar la atención de los hombres de Arturo llamándolos alternativamente para que sigan sus voces; Filidel consigue llevar a los soldados britanos a buen fin. En una tienda en el campamento de Arturo, Emelina está preocupada por su amado, pero se permite un respiro para disfrutar del entretenimiento que le ofrece un grupo de pastores. Los pastores cantan sobre los deleites de la vida rural, el amor y el matrimonio. Los pastores salen; entra Osvaldo y captura a Emelina.

ACTO III

A pesar de los temibles hechizos que rodean la fortaleza en la que Osvaldo retiene a Emelina, Arturo se dispone a rescatar a su amada. Merlín decide ayudarlo y le da a Filidel unas gotas mágicas que le devolverán la vista a Emelina. Arturo se encuentra con Emelina en un bosque encantado y Filidel le suministra las gotas. Cuando Emelina ve a Arturo por primera vez le cuenta que tanto Osvaldo como Osmond la pretenden y desean. Arturo se retira al mismo tiempo que aparece Osmond. Éste intenta seducir a Emelina, que se queda congelada de miedo. Osmond insinúa que el amor la descongelará, y lo demuestra haciendo aparecer una pantomima alegórica en un paisaje de hielo y nieve.

En la pantomima de Osmond, Cupido invoca al Genio del Frío para que despierte y sacuda las cadenas de hielo y nieve. Juntos ven al Pueblo del Frío temblar y más tarde ser reconfortados por el calor del poder del amor. Las intenciones lujuriosas de Osmond hacia Emelina son frustradas cuando escucha un grito de Grimbaldo, que ha sido capturado por Filidel, y decide salir corriendo en su ayuda.

ACTO IV

Osmond está determinado a atrapar a Arturo con nuevos encantamientos; esta vez utiliza hechizos de belleza. Solo en el bosque, Arturo escucha una dulce música y al cruzar un arroyo ve a dos sirenas bañándose. Las sirenas llaman a Arturo para que se una a ellas: "métete desnudo, pues nosotras lo estamos". Arturo se resiste y las sirenas le presionan.

Silvos y ninfas aparecen por todas partes, intentando de nuevo desviar a Arturo de su camino, utilizando como arma las delicias del amor. Arturo despacha a las ninfas y a los silvos. Intentando romper el encantamiento del bosque, golpea con su espada un árbol pero esto hace que aparezca Emelina. Filidel se apresura hasta allí para revelar que esa visión es en realidad Grimbaldo disfrazado. Arturo tala el árbol, rompiendo por fin así el hechizo de Osmond, y permitiendo que los britanos entren en la fortaleza sajona. Filidel ciega a Grimbaldo y se lo lleva preso.

ACTO V

Los britanos se introducen en el fuerte sajón, pero Osvaldo, no dándose por vencido, propone que el conflicto sea solucionado de una vez por todas con un único combate entre él y Arturo. Arturo acepta y los dos hombres luchan, cada uno ayudado por su mago. Arturo vence, pero le concede clemencia a Osvaldo a condición de que este le devuelva a Emelina y retorne su ejército a Alemania. Merlín encarga un baile de máscaras para celebrar las glorias de Bretaña.

En esta mascarada aparecen una serie de deidades y arquetipos para elogiar a Bretaña en todos sus aspectos: el dios del aire Eolo ve cómo la isla se eleva por encima de las olas; Pan y Nereida ensalzan sus campos prolíficos y sus lonjas; un trío de solistas alaba su industria lanar; el sátiro Komo celebra ostentadamente la cosecha (a la vez que critica el sistema del diezmo); Venus jura hacer de esta "bellísima isla" su hogar; dos amantes cantan sobre su dolor y su alegría; y finalmente el coro concluye con un mensaje tajante dirigido a William ("reyes extranjeros aquí adoptados / desprecian ya las coronas de su tierra") y manifiesta que la relación que existe entre los súbditos de la isla y su "Rey soberano" es directa y honesta.

© Lindsay Kemp (Barbican Hall, 2009)

Versión en castellano de Nuria Benet

Música en el tiempo

Henry Purcell nació –no sabemos ni el día ni el mes– en 1659, es decir, un año antes de la restauración de Carlos II en el trono de Inglaterra y murió –según señala la placa dedicada a él en la Abadía de Westminster– el 21 de noviembre de 1695. Vio pasar, pues, en sus treinta y siete años de vida –la placa lo especifica así– tres reyes distintos –el citado Carlos II, Jacobo II y la pareja Guillermo y María. Una época, pues, la suya, convulsa para Inglaterra, con problemas políticos y religiosos que hacían necesariamente cambiante y acomodaticia, en la medida de lo posible y de lo tolerable íntimamente, la vida de los artistas y compositores ligados, como nuestro hombre, a la vida de las cortes reinantes. Añadamos a ello guerras y cuestiones sociales como el Gran Fuego de Londres o la creación del Banco de Inglaterra y tendremos un panorama tan complejo como apasionante.

La obra de Purcell en ese contexto se ocupa de los géneros habituales en la época –instrumentales y vocales, dramáticos y líricos–, y de aquello a que le obliga su trabajo, por así decir, oficial, como supervisor de los instrumentos reales o como organista en Westminster. Pero también aparece como compositor que ofrece su producción a la sociedad de su tiempo, que recibe encargos y que estrena en los teatros y no en la corte, anticipándose unos años al genio –y a la capacidad gestora de su propia producción– del Haendel “británico”, que no tardará en aparecer.

King Arthur or the British Worthy, con libreto de John Dryden (1631-1700) es “una ópera dramática”, como señala su partitura, pero también una “semiópera”, es decir, una mezcla de partes habladas y cantadas que incluía a veces un aparatoso movimiento escénico. Fue esta la primera vez que Purcell utilizó un texto de nuevo cuño para una de sus obras escénicas. O, mejor, no tan nuevo porque Dryden lo había escrito en 1684 para las frustradas celebraciones de los veinticinco años en el trono de Carlos II, de quien fue Poeta Laureado y bajo el cual se hizo católico. Pero en 1691, año del estreno –en mayo o junio, no sabemos la fecha exacta– en el Dorset Garden Theatre (Queen’s Theatre), a orillas del Támesis, las cosas habían cambiado y la alegoría de entonces no servía hoy bajo la mirada de un soberano de distinto origen y cercano al calvinismo. En cualquier caso, la mascarada final reconcilia en el texto original de Dryden –que Robert King suprime en su versión para cerrar la obra con el solo con coro “Sound, all ye Spheres”, procedente de la *Birthday Ode for the Queen Mary* (“Welcome, Welcome Glorious morn”, Z 338)– su origen con su destino: “Foreign Kings adopted here their Crowns at home despise”. Por otra parte, también debió plegarse –asumiendo no sin cierto pesar que la música debía prevalecer sobre el texto– a las necesidades de la música de Purcell, a quien consideraba “an Englishman, equal with the best abroad”. Es la admiración del ya casi viejo poeta por el músico en el que adivina un genio excepcional.

El tema artúrico le llegaba a nuestro dúo con una cierta tradición musical, desde los Minnesängers y sus pretextos tristanescos, pero no habría de volver en plenitud

hasta siglo y medio después con Wagner primero y luego con Chausson, Albéniz, Parry, en cierto modo Britten y Frank Martin y, ya de manera clara y más cercano a nosotros, Harrison Birtwistle, quien en 1991 estrena su ópera *Sir Gawain and the Green Knight*. Sin olvidar tampoco, naturalmente, el musical *Camelot*, de Lerner y Loewe, de 1960.

El *King Arthur* de Dryden y Purcell, que alcanzaría tras su estreno un gran éxito en lo artístico y en lo económico, está dividido en cinco actos, cuyo desarrollo ofrece una maravillosa muestra del genio del músico y de la inteligencia del libretista. No se conserva ningún manuscrito original de la pieza y Robert King en su biografía del compositor –*Henry Purcell*. Madrid, Alianza, Madrid, 1996– nos recuerda que “las ediciones modernas se han visto obligadas a reconstruirla a partir de unas sesenta fuentes diferentes”. En su mismo libro, King señala como momentos especialmente sorprendentes de la obra la escena de la escarcha, en el Acto III, en la que el Genio del Frío canta “What power art thou”; el “Your hay is mow’d”, a cargo de Comus y, como fragmentos decididamente memorables el “How blest are the shepherds” del Acto II y la tan conocida y hermosa canción de Venus dedicada a Inglaterra, “Fairest Isle”, en el Acto V. Podríamos añadir también, si se nos permite, el diálogo entre Philidel y Grimbald al comienzo del Acto II, “Hither, this way, this way bend”, con el coro de los espíritus y sus efectos repetitivos, como de eco.

La enumeración del estudioso y director nos lleva también por los caminos de los distintos ambientes que refleja *King Arthur*, de la exaltación guerrera al homenaje patrio, de lo pastoril a lo mágico –aquí resulta bien significativo el Acto III, el pivote de la ópera para Robert Shay –en *King Arthur in Music*, edición de Richard Barber (Cambridge, D.S. Brewer, 2002). Tampoco hay que olvidar las partes estrictamente instrumentales –obertura, preludio, aires, sinfonía, chacona, trompetería...– por más que mínimas en el desarrollo de la acción, eficaces y hermosas. O la utilización de formas que sostienen el canto, como sucede en la *passacaglia* “How happy the lover” del Acto IV, o de estructuras –solos y coros– cercanas a los himnos tan tratados por el autor y de las que se quejaría Thomas Gray, casi medio siglo después del estreno y tras una recuperación londinense. Todo ello sosteniendo una idea de permanente dinamismo que queda necesariamente incompleto sin la posibilidad de reconstruir la totalidad de la función original o de acercarnos a ella, pero que por sí sólo es ya un pieza extraordinaria. También es problemática, por la carencia de fuentes precisas, la cuestión de la orquestación a seguir, finalmente suma de lo que consideramos normal para esa música –flautas y oboes tienen sus partes mejor marcadas– y del criterio del director experto y estudioso que se acerca a ella.

En resumen, he aquí una de las obras maestras de Henry Purcell y del teatro musical de su época, una muestra de la relación del arte con su propio tiempo y una evidencia de cómo lo sobrevive.

Luis Suñén

LIBRETTO

ACT I

1. Overture and Air

2. Overture

3. Recit

BASS

Woden, first to thee,
A milk-white steed, in battle won,
We have sacrific'd.

CHORUS

We have sacrific'd

TENOR II

Let our next oblation be
To Thor, thy thund'ring son,
Of such another.

CHORUS

We have sacrific'd

BASS

A third (of Friesland breed was he)
To Woden's wife, and to Thor's mother;
And now we have aton'd all three.

CHORUS

We have sacrific'd.

4. Duet

TENOR I & II

The white horse neigh'd aloud
To Woden thanks we render,
To Woden we have vow'd,
To Woden, our defender.

CHORUS

To Woden thanks we render,
To Woden we have vow'd,
To Woden, our defender.

5. Recit and Chorus

SOPRANO

The lot is cast, and Tanfan pleas'd;
Of mortal cares you shall be eas'd.

LIBRETO

ACTO I

1. Obertura y Aire

2. Obertura

3. Recitativo

BAJO

Wotan, el primer sacrificio es para vos,
un corcel blanco como la leche, trofeo de guerra,
hemos sacrificado.

CORO

Hemos sacrificado.

TENOR II

Que nuestra próxima ofrenda sea,
para Thor, vuestro estruendoso hijo,
otro corcel similar.

CORO

Hemos sacrificado.

BAJO

Un tercer corcel (de la casta de Friesland)
para la mujer de Wotan, y madre de Thor;
y así hemos expiado a los tres.

CORO

Hemos sacrificado.

4. Dúo

TENOR I y II

El caballo blanco relinchó con estridencia
a Wotan le damos las gracias,
a Wotan prestamos juramento,
a Wotan, nuestro defensor.

CORO

A Wotan le damos las gracias,
a Wotan prestamos juramento,
a Wotan, nuestro defensor.

5. Recitativo y coro

SOPRANO

La suerte está echada, y Tanfan complacido;
de las preocupaciones mortales seréis eximidos.

CHORUS

Brave souls, to be renown'd in story.

Honour prizing,
Death despising,
Fame acquiring
By expiring,
Die and reap the fruit of glory.

6. Song and Chorus

TENOR I

I call all
To Woden's Hall,
Your temples round
With ivy bound
In goblets crown'd,
And plenteous bowls of burnish'd gold,
Where ye shall laugh
And dance and quaff
The juice that makes the Britons bold.

CHORUS

To Woden's Hall all,
Where in plenteous bowls of burnish'd gold,
We shall laugh
And dance and quaff
The juice that makes the Britons bold.

7. Song

TENOR II

"Come if you dare," our trumpets sound,
"Come if you dare," the foes rebound.
"We come, we come, we come, we come,"
Says the double, double, double beat
of the thund'ring drum.

CHORUS

"Come if you dare," our trumpets sound,
etc.

TENOR II

Now they charge on amain.
Now they rally again.
The Gods from above the mad labour
behold,
And pity mankind that will perish for
gold.

CHORUS

Now they charge on amain, etc.

CORO

Almas valientes, seréis hitos de la historia.

El honor valorando,
la muerte despreciando,
la fama consiguiendo
expirando,
morid y cosechad los frutos de la gloria.

6. Canción y coro

TENOR I

Yo os convoco
al santuario de Wotan,
donde vuestras sienas
serán coronadas
con guirnaldas de hiedra.
Allí, con cálices,
y con ostentosos cuencos de oro forjado,
reiréis y bailaréis y deglutiréis
el jugo que convierte en intrépidos a los britones.

CORO

Todos al Salón de Woden,
donde, con ostentosos cuencos de oro forjado,
reiremos
y bailaremos y deglutiremos
el jugo que convierte en intrépidos a los britones.

7. Canción

TENOR II

"Venid si os atrevéis", resuenan las trompetas,
"venid si os atrevéis", replican los enemigos.
"Allá vamos, vamos, vamos, vamos",
dice el redoble, redoble, redoble
del estruendoso tambor.

CORO

"Venid si os atrevéis", resuenan las trompetas,
etc.

TENOR II

Ahora atacan con presteza.
Ahora se reagrupan otra vez.
Los dioses en el cielo contemplan este
insensato empeño,
y se lamentan de que la humanidad perezca
por oro.

CORO

Ahora atacan con presteza. etc.

TENOR II

The fainting Saxons quit their ground,
Their trumpets languish in their sound,
They fly, they fly, they fly, they fly,
"Victoria, Victoria," the bold Britons cry.

CHORUS

The fainting Saxons quit their ground, etc.

TENOR II

Now the victory's won,
To the plunder we run,
We return to our lasses like fortunate
traders,
Triumphant with spoils of the vanquish'd
invaders.

CHORUS

Now the victory's won, etc.

8. First Act tune**ACT II****9. Song****PHILIDEL**

Hither, this way, this way bend,
Trust not the malicious fiend.
Those are false deluding lights
Wafted far and near by sprites.
Trust 'em not, for they'll deceive ye,
And in bogs and marshes leave ye.

CHORUS OF PHILIDEL'S SPIRITS

Hither, this way, this way bend.

CHORUS OF GRIMBALD'S SPIRITS

This way, hither, this way bend.

PHILIDEL

If you step no longer thinking,
Down you fall, a furlong sinking.
'Tis a fiend who has annoy'd ye:
Name but Heav'n, and he'll avoid ye.
Hither, this way.

PHILIDEL'S SPIRITS

Hither, this way, this way bend.

GRIMBALD'S SPIRITS

This way, hither, this way bend.

TENOR II

Los sajones, desvanecidos, pierden terreno,
el sonido de sus trompetas va languideciendo,
huyen, huyen, huyen, huyen,
"Victoria, victoria", gritan los intrépidos britones.

CORO

Los sajones, desvanecidos, pierden terreno, etc.

TENOR II

Ahora que la victoria es nuestra,
corramos a por el botín,
volveremos con nuestras mujeres cual ricos
mercaderes,
victoriosos, con el botín de los invasores
derrotados.

CORO

Ahora que la victoria es nuestra, etc.

8. Tonada del Acto I**ACTO II****9. Canción****FILIDEL**

Aquí, por aquí, venid por aquí,
no confiéis en el espíritu malvado.
Esas luces son falsas y engañosas,
mecidas por duendes, ahora aquí ahora allí.
No confiéis en ellos, os engañarán,
y en ciénagas nebulosas os abandonarán.

CORO DE LOS ESPÍRITUS DE FILIDEL

Aquí, por aquí, venid por aquí.

CORO DE LOS ESPÍRITUS DE GRIMBALDO

Aquí, por aquí, venid por aquí.

FILIDEL

Si dáis un paso sin pensar,
Caeréis y os despeñaréis casi una milla.
Es un espíritu malvado que os quiere enojar:
sólo con invocar al cielo él os dejará.
Aquí, por aquí.

ESPÍRITUS DE FILIDEL

Aquí, por aquí, venid por aquí.

ESPÍRITUS DE GRIMBALDO

Aquí, por aquí, venid por aquí.

PHILIDEL'S SPIRITS

Trust not the malicious fiend.
Hither, this way, etc.

10. Song**GRIMBALD**

Let not a moon-born elf mislead ye
From your prey and from your glory;
To fear, alas, he has betray'd ye;
Follow the flames that wave before ye,
Sometimes sev'n, and sometimes one.
Hurry, hurry, hurry, hurry on.

GRIMBALD

See, see the footsteps plain appearing.
That way Oswald chose for flying.
Firm is the turf and fit for bearing,
Where yonder pearly dews are
lying.
Far he cannot hence be gone.
Hurry, hurry, hurry, hurry on.

11. Chorus**PHILIDEL'S SPIRITS**

Hither, this way, this way bend.

GRIMBALD'S SPIRITS

Hither, this way, this way bend.

PHILIDEL'S SPIRITS

Trust not that malicious fiend.
Hither, this way, etc.

12. Soli and Chorus**PHILIDEL**

Come, follow me.

SOLOS

Come, follow me,
And me, and me, and me, and me.

CHORUS

Come, follow me.

PHILIDEL, SOPRANO

And green-sward all your way shall be.

CHORUS

Come, follow me.

BASS

No goblin or elf shall dare to offend ye.

ESPÍRITUS DE FILIDEL

No confiéis en el espíritu malvado.
Aquí, por aquí, etc.

10. Canción**GRIMBALDO**

No permitáis que un elfo lunar os distraiga
de vuestra presa y vuestra gloria;
os ha traicionado, ay, el miedo;
seguid las llamas que ondean frente a vosotros,
ahora siete, ahora una.
Deprisa, deprisa, deprisa, daos prisa.

GRIMBALDO

Mirad, mirad las huellas, se ven con claridad.
Por ahí es por donde Oswald decidió escapar.
Más allá yacen las perlas del rocío,
pero el suelo es firme, adecuado para dejar
huellas.
Por tanto lejos no puede haber ido.
Deprisa, deprisa, deprisa, daos prisa.

11. Coro**ESPÍRITUS DE FILIDEL**

Aquí, por aquí, venid por aquí.

ESPÍRITUS DE GRIMBALDO

Aquí, por aquí, venid por aquí.

ESPÍRITUS DE FILIDEL

No confiéis en el espíritu malvado.
Aquí, por aquí, etc.

12. Solos y coro**FILIDEL**

Venid, seguidme.

SOLOS

Venid, seguidme,
y a mí, y a mí, y a mí, y a mí.

CORO

Venid, seguidme.

FILIDEL, SOPRANO

Y todo tu camino será de hierba verde.

CORO

Venid, seguidme.

BAJO

No habrá duende ni elfo que ose dañaros.

CHORUS

No goblin or elf shall dare to offend ye.

TWO SOPRANOS, TENOR

We brethren of air
You heroes will bear
To the kind and the fair that attend ye.

CHORUS

We brethren of air, etc.

13. Song and Chorus**SHEPHERD**

How blest are shepherds, how happy their
lasses,
While drums and trumpets are sounding
alarms.
Over our lowly sheds all the storm
passes,
And when we die, 'tis in each other's arms.
All the day on our herds and flocks employing,
all the night on our flutes and in enjoying.

CHORUS

How blest are shepherds, how happy their
lasses, etc.

SHEPHERD

Bright nymphs of Britain with graces
attended,
Let not your days without pleasure expire.
Honour's but empty, and when youth is
ended,
All men will praise you but none will desire.
Let not youth fly away without contenting;
Age will come time enough for your repenting.

CHORUS

Bright nymphs of Britain with graces
attended, etc.

14. Duet**TWO SHEPHERDESSES**

Shepherd, shepherd, leave decoying:
Pipes are sweet on summer's day,
But a little after toying,
Women have the shot to pay.

Here are marriage-vows for signing:
Set their marks that cannot write.
After that, without repining,
Play, and welcome, day and night.

CORO

No habrá duende ni elfo que ose dañaros.

DOS SOPRANOS, TENOR

Nosotros, hermanos del aire,
a vosotros, héroes, llevaremos
a bellas y tiernas mujeres que os cuidarán.

CORO

Nosotros hermanos del aire, etc.

13. Canción y coro**PASTOR**

Qué contentos los pastores, qué felices sus
mujeres,
mientras tambores y trompetas resuenan
alarmantes.
Las tormentas sobrepasan nuestras humildes
chozas,
y cuando morimos es abrazados unos a otros.
Por el día con manadas y rebaños trabajamos.
Por la noche con nuestras flautas gozamos.

CORO

Qué contentos los pastores, qué felices sus
mujeres, etc.

PASTOR

Ninfas radiantes de Britania colmadas de
gracia,
no dejéis que vuestros días acaben sin placer.
El honor es vacuo, y cuando la juventud
termine,
los hombres os halagarán pero no os desearán.
No dejéis escapar la juventud sin sentir placer;
la madurez vendrá con tiempo para arrepentiros.

CORO

Ninfas radiantes de Bretaña colmadas de
gracia, etc.

14. Dúo**DOS PASTORAS**

Pastor, pastor, deja de tentarnos:
las flautas son dulces para un día de verano,
pero poco después de jugar, teatrar,
las mujeres este conato tendremos que pagar.

Los votos matrimoniales aquí están para firmar:
poned una marca los que no sepáis escribir.
Hecho esto, sin queja alguna,
tocar podréis, noche y día, y bien recibidos seréis.

CHORUS

Come, shepherds, lead up a lively measure;
The cares of wedlock are cares of pleasure:
But whether marriage bring joy or sorrow,
Make sure of this day and hang tomorrow.

15. Second Act Tune: Air**ACT III****16. Prelude****17. Recit****CUPID**

What ho! thou genius of this isle, what ho!
Lies thou asleep beneath those hills of snow?
Stretch out thy lazy limbs. Awake,
awake!
And winter from thy furry mantle shake.

18. Song**COLD GENIUS**

What power art thou, who from below
Hast made me rise unwillingly and slow
From beds of everlasting snow?
See'st thou not how stiff and wondrous old,
Far unfit to bear the bitter cold,
I can scarcely move or draw my breath?
Let me, let me freeze again to death.

19. Song**CUPID**

Thou dotting fool, forbear, forbear!
What dost thou mean by freezing here?
At Love's appearing,
All the sky clearing,
The stormy winds their fury spare.

Winter subduing,
And Spring renewing,
My beams create a more glorious year.
Thou dotting fool, forbear, forbear!
What dost thou mean by freezing here?

CORO

Venid, pastores, tocad un compás animado;
los problemas del matrimonio son los del placer:
pero si el matrimonio trae pesar o gozo,
aferraos a este día y el mañana olvidadlo.

15. Tonada del Acto II: Aire**ACTO III****16. Preludio****17. Recitativo****CUPIDO**

¿Hola? Genio de la isla, ¿hola?
¿Yacéis dormido bajo esas colinas de nieve?
Estirad los vagos miembros. ¡Despertad,
despertad!
Y sacudid el invierno de vuestro tupido manto.

18. Canción**GENIO DEL FRÍO**

¿Qué poder inferior sois vos,
que me habéis hecho levantar lento y sin ganas
de mi lecho de nieve eterna?
¿No veis lo rígido y decrepito que estoy,
que no puedo soportar el intenso frío,
y apenas puedo moverme o respirar?
Dejadme, dejad que vuelva a morir de frío.

19. Canción**CUPIDO**

Cretino senil, ¡conteneos, conteneos!
¿Qué queréis decir con que hace frío aquí?
Cuando el Amor ha aparecido,
el cielo se ha desobstruido,
y los vientos tormentosos nos eximen de su furia.

El invierno se modera,
y la primavera se renueva,
mis rayos crean un año más glorioso.
Cretino senil, ¡conteneos, conteneos!
¿Qué queréis decir con que hace frío aquí?

20. Song

COLD GENIUS

Great Love, I know thee now:
Eldest of the gods art thou.
Heav'n and earth by thee were made.
Human nature is thy creature,
Ev'rywhere thou art obey'd.

21. Recit

CUPID

No part of my dominion shall be waste:
To spread my sway and sing my praise
E'en here I will a people raise
Of kind embracing lovers, and embrac'd.

22. Prelude

23. Chorus and Dance

CHORUS OF COLD PEOPLE

See, see, we assemble
Thy revels to hold:
Tho' quiv'ring with cold
We chatter and tremble.

24. Song and Chorus

CUPID

'Tis I, 'tis I, 'tis I that have warm'd ye.
In spite of cold weather
I've brought ye together.
'Tis I, 'tis I, 'tis I that have warm'd ye.

CHORUS

'Tis Love, 'tis Love, 'tis Love that has warm'd
us.
In spite of the weather
He brought us together.
'Tis Love, 'tis Love, 'tis Love that has warm'd
us.

25. Duet and Chorus

CUPID & COLD GENIUS

Sound a parley, ye fair, and surrender,
Set yourselves and your lovers at ease.

He's a grateful offender
Who pleasure dare seize:
But the whining pretender
Is sure to displease.

20. Canción

GENIO DEL FRÍO

Grandioso Amor, ahora os reconozco:
sois el más anciano de los dioses.
El Cielo y la Tierra por vos fueron creados.
La naturaleza humana es vuestra criatura,
y en todas partes sois respetado.

21. Recitativo

CUPIDO

Ninguno de mis dominios será desperdiciado:
para extender mi influencia y cantar mi alabanza
haré crecer aquí un pueblo de dulces amantes
que se abracen y sean abrazados.

22. Preludio

23. Coro y danza

CORO DEL PUEBLO FRÍO

Mirad, mirad, cómo nos unimos
para celebrar vuestra festividad:
aunque temblemos de frío,
nos castañeen los dientes y titiritemos.

24. Canción y coro

CUPIDO

Soy yo, soy yo, soy yo quien os ha calentado.
A pesar del frío
yo os he reunido.
Soy yo, soy yo, soy yo quien os ha calentado.

CORO

Es Amor, es Amor, es Amor quien nos ha
calentado.
A pesar del frío
él nos ha reunido.
Es Amor, es Amor, es Amor quien nos ha
calentado.

25. Dúo y coro

CUPIDO, GENIO DEL FRÍO

Poneos de acuerdo, bellas mujeres, y rendíos,
sosegaos y que vuestros amantes se sosiegen.

Es un canalla satisfecho
quien osa atrapar el placer:
pues seguro que molesta a todos,
excepto al pretendiente quejoso.

Sound a parley, ye fair, and surrender.

Since the fruit of desire is possessing,
'Tis unmanly to sigh and complain.
When we kneel for redressing,
We move your disdain.
Love was made for a blessing
And not for a pain.

CHORUS

'Tis Love, 'tis Love, 'tis Love that has warm'd
us, etc.

26. Third Act Hornpipe

ACT IV

27. Air

28. Duet

TWO SIRENS

Two daughters of this aged stream are we,
And both our sea-green locks have comb'd
for ye.
Come bathe with us an hour or two;
Come naked in, for we are so.
What danger from a naked foe?
Come bathe with us, come bathe, and share
What pleasures in the floods appear.
We'll beat the waters till they bound
And circle round, and circle round.

29. Song and Chorus

TENOR I

How happy the lover,
How easy his chain!
How sweet to discover
He sighs not in vain!

CHORUS

How happy the lover, etc.

Duet and Chorus

SYLVAN & NYMPH

For love ev'ry creature
Is form'd by his nature.
No joys are above
The pleasures of love.

Poneos de acuerdo, bellas mujeres, y rendíos.

Dado que el fruto del deseo es la posesión,
no es digno de un hombre suspirar y protestar.
Cuando nos arrodillemos para enmendar
incitaremos tu desprecio.
El amor fue hecho para la dicha
y no para el sufrimiento.

CORO

Es Amor, es Amor, es Amor quien nos ha
calentado, etc.

26. Danza del Acto III

ACTO IV

27. Aire

28. Dúo

DOS SIRENAS

Hijas de este vetusto arroyo somos las dos,
y nuestros rizos, verde mar, para ti hemos
peinado.
Ven a bañarte con nosotras una hora o dos;
entra desnudo, nosotras lo estamos.
¿Qué se puede temer de un enemigo desnudo?
Ven a bañarte con nosotras, ven, báñate,
y disfruta los placeres de nuestra anegación.
Golpearemos el agua hasta formar olas
y dé vueltas a tu alrededor, y vueltas alrededor.

29. Canción y coro

TENOR I

¡Qué feliz el amante,
qué ligera su cadena!
¡Qué tierno descubrir
que en vano no suspira!

CORO

¡Qué feliz el amante! etc.

Dúo y coro

SILVO Y NINFA

Para el amor todas las criaturas
son creadas a su imagen y semejanza.
No hay deleite mayor
que los placeres del amor.

CHORUS

No joys are above
The pleasures of love.

Trios and Chorus**THREE NYMPHS**

In vain are our graces,
In vain are your eyes.
In vain are our graces
If love you despise.

When age furrows faces,
'Tis too late to be wise.

THREE SYLVANS

Then use the sweet blessing
While now in possessing.
No joys are above
The pleasures of love.

THREE NYMPHS

No joys are above
The pleasures of love.

CHORUS

No joys are above
The pleasures of love.

30. Fourth Act Tune: Air**ACT V****31. Fifth Act Trumpet Tune****32. Song****AEOLUS**

Ye blust'ring brethren of the skies,
Whose breath has ruffled all the wat'ry plain,
Retire, and let Britannia rise
In triumph o'er the main.

Serene and calm, and void of fear,
The Queen of Islands must appear.

33. Symphony**CORO**

No hay deleite mayor
que los placeres del amor.

Tríos y coro**TRES NINFAS**

Vanas son nuestras gracias,
vanos son tus ojos.
Vanas son nuestras gracias
si tú del amor haces despojos.

Cuando la edad arruga la cara,
es demasiado tarde para ser sensato.

TRES SILVOS

Pues aprovechad esa dulce bendición
ahora que estáis en posesión.
No hay deleite mayor
que los placeres del amor.

TRES NINFAS

No hay deleite mayor
que los placeres del amor.

CORO

No hay deleite mayor
que los placeres del amor.

30. Tonada del Acto IV: Aire**ACTO V****31. Tonada de trompeta del Acto V****32. Canción****EOLO**

Vosotros, altivos hermanos de los cielos,
cuya respiración ha alterado la llanura acuosa,
idos, y dejad que Britania se eleve
triumfante sobre las olas.

Serena y tranquila, y libre de todo miedo,
la Reina de las Islas debe emerger.

33. Sinfonía**34. Duet and Chorus****NEREID & PAN**

Round thy coast, fair nymph of
Britain,
For thy guard our waters flow:
Proteus all his herd admitting
On thy green to graze below:
Foreign lands thy fish are tasting;
Learn from thee luxurious fasting.

CHORUS

Round thy coast, fair nymph of Britain,
etc.

35. Trio**ALTO, TENOR, BASS**

For folded flocks, and fruitful plains,
The shepherd's and the farmer's gains,
Fair Britain all the world outvies;
And Pan, as in Arcadia, reigns
Where pleasure mix'd with profit lies.

Tho' Jason's fleece was fam'd of old,
The British wool is growing gold;
No mines can more of wealth supply:
It keeps the peasants from the cold,
And takes for kings the Tyrian dye.

36. Song**COMUS**

Your hay, it is mow'd and your corn is reap'd,
Your barns will be full and your hovels heap'd.
Come, boys, come,
Come, boys, come,
And merrily roar out our harvest home.

COMUS AND PEASANTS

We've cheated the parson, we'll cheat him
again,
For why shou'd a blockhead have one
in ten?
One in ten,
One in ten,
For why shou'd a blockhead have one
in ten?

PEASANTS

One in ten,
One in ten,
For why shou'd a blockhead have one
in ten?

34. Dúo y coro**NEREIDA Y PAN**

Rodeando vuestra costa, hermosa ninfa de
Britania,
fluyen nuestras aguas, vuestras guardianas:
Proteo ha permitido que todo su rebaño
baje a pastar en vuestra hierba:
en el extranjero vuestro pescado saborean;
aprenden de vuestra firmeza majestuosa.

CORO

Rodeando vuestra costa, hermosa ninfa de
Britania, etc.

35. Trío**ALTO, TENOR, BAJO**

Con rebaños en rediles, y fecundas planicies,
ganancias de pastores y de granjeros,
la hermosa Britania supera al mundo entero;
y Pan, como en Arcadia, reina
allí donde yace el placer con el provecho.

Aunque el vellocino de Jasón era antaño célebre,
la lana británica es cada vez más dorada;
no hay mina que pudiera proveer tanta riqueza:
pues hace que los campesinos no tengan frío,
y los reyes la usan con el pigmento de Tiro.

36. Canción**KOMO**

Vuestro heno es segado y el maíz cosechado,
vuestras granjas y graneros estarán repletos.
Venid, muchachos, venid,
venid, muchachos, venid,
y risueños cantad trayendo la cosecha al hogar.

KOMO Y CAMPESINOS

Hemos engañado al cura, y lo engañaremos
otra vez,
pues ¿por qué un tarugo tiene derecho al
diezmo?
El diezmo,
el diezmo,
pues ¿por qué un tarugo tiene derecho al
diezmo?

CAMPESINOS

El diezmo,
el diezmo,
pues ¿por qué un tarugo tiene derecho al
diezmo?

COMUS

For prating so long, like a book-learn'd sot,
Till pudding and dumpling are burnt to pot:
Burnt to pot,
Burnt to pot,
Till pudding and dumpling are burnt to pot.

PEASANTS

Burnt to pot,
Burnt to pot,
Till pudding and dumpling are burnt to the pot.

COMUS

We'll toss off our ale till we cannot stand;
And heigh for the honour of old England;
Old England,
Old England,
And heigh for the honour of old England.

37. Chaconne**38. Song****VENUS**

Fairest isle, all isles excelling,
Seat of pleasure and of love;
Venus here will choose her dwelling,
And forsake her Cyprian grove.

Cupid from his fav'rite nation,
Care and envy will remove;
Jealousy that poisons passion,
And despair that dies for love.

Gentle murmurs, sweet complaining,
Sighs that blow the fire of love;
Soft repulses, kind disdainings,
Shall be all the pains you prove.

Ev'ry swain shall pay his duty,
Grateful ev'ry nymph shall prove;
And as these excel in beauty,
Those shall be renown'd for love.

39. Dialogue**SHE**

You say, 'tis Love creates the pain,
Of which so sadly you complain,
And yet would fain engage my heart
In that uneasy cruel part;
But how, alas! think you that I
Can bear the wounds of which you
die?

KOMO

Parloteó tanto tiempo cual borrachín resabido,
que morcilla y albóndigas se quemaron en la olla.
Se quemaron en la olla,
se quemaron en la olla,
morcilla y albóndigas se quemaron en la olla.

CAMPESINOS

Se quemaron en la olla,
se quemaron en la olla,
morcilla y albóndigas se quemaron en la olla.

KOMO

Beberemos cerveza hasta que caigamos;
y vitorearemos por el honor de la vieja Inglaterra;
la vieja Inglaterra,
la vieja Inglaterra,
y vitorearemos por el honor de la vieja Inglaterra.

37. Chacona**38. Canción****VENUS**

Bellísima isla, distinguida entre las demás,
sede del placer y del amor;
aquí Venus escogerá su morada,
y abandonará su bosque chipriota.

Cupido de su nación favorita,
eliminará las preocupaciones y la envidia;
los celos que envenan la pasión,
y la desesperación que muere por amor.

Murmuros suaves, lamentos delicados,
suspiros que aventan el fuego del amor;
leves rechazos, amables desdenes,
serán los únicos sufrimientos que probaréis.

Cada joven tendrá que presentar sus respetos,
cada ninfa deberá mostrarse agradecida;
e igual que ellas destacan por su belleza,
ellos serán conocidos por su amor.

39. Diálogo**ELLA**

Dices que el Amor produce dolor,
de ello te quejas tristemente,
pero de buen grado comprometerías mi corazón
para interpretar ese cruel papel;
¿Pero cómo, ¡ay! piensas, que yo
puedo soportar las heridas de las que tú
mueres?

HE

'Tis not my passion makes my care,
But your indiff'rence gives despair:
The lusty sun begets no spring
Till gently show'rs assistance bring;
So Love, that scorches and destroys,
Till kindness aids, can cause no joys.

SHE

Love has a thousand ways to please,
But more to rob us of our ease;
For waking nights and careful days,
Some hours of pleasure he repays;
But absence soon, or jealous fears,
O'erflows the joy with floods of tears.

HE

But one soft moment makes amends
For all the torment that attends.

BOTH

Let us love, let us love and to happiness haste,
Age and wisdom come too fast.
Youth for loving was design'd.

HE

I'll be constant, you be kind.

SHE

You be constant, I'll be kind.

BOTH

Heav'n can give no greater blessing
Than faithful love and kind possessing.

HONOUR

Saint George, the patron of our Isle,
A soldier and a saint,
On this auspicious order smile,
Which love and arms will plant.

40. Trumpet Tune: Warlike Consort**41. Solo and Chorus****SOLO & CHORUS**

Sound, all ye Spheres; confirm the Omen,
Heav'n,
And long preserve the blessings thou hast
giv'n.

ÉL

No es mi pasión la que me preocupa,
sino tu indiferencia la que me desespera:
el sol no puede engendrar la primavera
hasta que las lluvias ligeras le ayuden;
así Amor, que quema y destruye,
no puede dar placer hasta que ternura reciba.

ELLA

Amor tiene miles de maneras de agradar,
pero más tiene de intranquilizar;
para las noches en vela y los días turbados,
él enmienda con unas horas de placer;
pero pronto la ausencia, o los celosos temores,
anegan el deleite con riadas de lágrimas.

ÉL

Pero un solo momento dulce compensa
todos los tormentos consiguientes.

AMBOS

Amemos, amemos y corramos hacia la felicidad,
la madurez y la sensatez llegan rápido.
La juventud fue hecha para amar.

ÉL

Yo seré constante, tú sé cariñosa.

ELLA

Tú sé constante, yo seré cariñosa.

AMBOS

El cielo no puede conceder bendición mayor
que la tierna posesión y el fiel amor.

HONOR

San Jorge, patrón de nuestra isla,
soldado y santo,
sonríe a esta orden propicia,
que el amor y las armas implantarán.

40. Tonada de trompeta: Como banda de guerra**41. Solo y coro****SOLO Y CORO**

Manifestaos, Planetas; Cielo, confirma el
presagio,
y larga vida preserve las bendiciones que nos
habéis dado.

Versión en castellano de Nuria Benet

ROBERT KING, dirección y clave

Nacido en 1960, perteneció al Coro del St. John's College de Cambridge, donde fue solista. En 1980 funda en la Universidad de Cambridge The King's Consort, con el que ha realizado giras de conciertos por Europa, América y Asia. No fue hasta 1991 que comenzó a dirigir en los BBC Proms, donde ha actuado en otras siete ocasiones. Robert King es uno de los directores más solicitados internacionalmente; ha actuado con importantes orquestas y coros de los Estados Unidos, Canadá, Escandinavia, Italia, Alemania, Suiza, Francia, Holanda y España. Su trabajo en el mundo de la lírica incluye *Ottone* y *Ezio* de Haendel, *The Indian Queen* y *The Fairy Queen* de Purcell, así como *Armide* de Gluck. King ha sido siempre aclamado por sus interpretaciones de la música del Barroco, pero también ha grabado obras sinfónicas y vocales del Clasicismo y del Romanticismo, en especial títulos de Mozart, Haydn y Mendelssohn-Bartholdy. También se ha especializado en compositores británicos del siglo XX, en particular en Vaughan Williams, Stanford y Parry. King es considerado como uno de los grandes expertos en la música de Henry Purcell: junto a la extensa lista de grabaciones sobre este compositor, cabe destacar que también fue director del Wigmore Hall's Purcell Tercentenary Festival y autor de la biografía definitiva del compositor. En el mundo de la música para películas, King ha colaborado con Ridley Scott para su épica *Kingdom of Heaven* y su interpretación al clave se puede escuchar en *Shrek 2*. Otros de sus proyectos para el cine incluyen *Pirates of the Caribbean*, *Flushed Away*, *The Chronicles of Narnia*, así como haber sido ayudante de composición Hans Zimmer en *The Da Vinci Code*. Ha realizado más de cien grabaciones y ha ganado innumerables premios internacionales. Actualmente graba para el sello Vivat. Sus actuaciones en 2014/15 incluyen *Dido and Aeneas* y *King Arthur*, así como *The Coronation of King George II* por Europa. También dirigirá la *Misa en si menor* de Bach, el *Messiah* y *Belshazzar* de Haendel, *Dies Natalis* de Finzi, *Les Illuminations* de Britten y la versión de Mendelssohn-Bartholdy del *Israel in Egypt* de Haendel. También realizará nuevas grabaciones de discos, tras su nominación a los premios Gramophone por su disco de música religiosa de Stanford y Parry para Vivat, que incluirán obras de Purcell y Haendel. Está considerado como uno de los grandes directores británicos de su generación.

JULIA DOYLE, soprano

Estudió ciencias sociales y políticas, a la vez que cursaba estudios corales en Gonville y Caius College, Cambridge. Después de finalizar sus estudios, trabajó en Estados Unidos y luego en Londres. Desde entonces ha actuado con las agrupaciones más importantes dedicadas al repertorio barroco. Sus principales conciertos incluyen la *Scena di Berenice* de Haydn con la Orquesta Filarmónica de la BBC y Gianandrea Noseda, así como giras con la *Matthäus-Passion* y la *Johannes-Passion* de Bach con los English Baroque Soloists y Sir John Eliot Gardiner, la *Matthäus-Passion* con el Collegium Vocale y Philippe Herreweghe y el *Messiah* de Haendel con la Royal Philharmonic Orchestra. Asimismo ha cantado el *Exultate, jubilate* de Mozart, *La Resurrezione* de Haendel con la London Haendel Orchestra, *Die Schöpfung* de Haydn y el *Weihnachts-Oratorium* de Bach con la The Orchestra of the Age of Enlightenment, cantatas de Bach con la Orquesta Filarmónica de la BBC, la *Matthäus-Passion* con Il Concerto Barocco y Marc Versteeg, *The Fairy Queen* de Purcell con la Camerata Salzburgo y Sir Roger Norrington, el *Magnificat* de Bach y el *Stabat Mater* de Pergolesi en el Bethlehem Bach Festival, el *Messiah* de Haendel con el English Concert, *Johannes-Passion* de Bach con la Britten Sinfonia y el *Magnificat* de Bach con la Netherlands Bach Society. Ha realizado una gira por España con la Orquesta of the Age of Enlightenment y por Australia con la Australian Chamber Orchestra. Ha participado en las grabaciones de *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* de Haendel con la Kölner Kammerchor y Peter Neumann, el *Messiah* de Haendel con la Britten Sinfonia y Stephen Layton, misas y motetes de Bach con The Sixteen y Harry Christophers, el *Magnificat* de Bach y el *Gloria* de Vivaldi en el Bethlehem Bach Festival, *In Terra Pax* de Finzi y *A Hymn of the Nativity* de Leighton con la Bournemouth Symphonic Orchestra, así como una grabación de *Dwadziesci Koled* de Lutostawski con la Orquesta Sinfónica de la BBC y David Zinman.

JULIE COOPER, soprano

Estudiante de inglés y música en la Universidad de Durham, Inglaterra; obtuvo una beca para estudiar en la Royal Academy of Music. Ha tenido una larga carrera como solista por todo el mundo. Sus interpretaciones como solista incluyen *War Requiem* de Britten con la Orquesta Sinfónica City of Birmingham en la Sala Sinfónica Birmingham, la *Sinfonía n.º 2* de Mahler en la Catedral de Salisbury, *The Fairy Queen* de Purcell con The King's Consort en el Teatro de Viena, la *Misa en do menor* bajo la dirección de Sir David Willcocks en el Festival Three Choirs, la *Matthäus-Passion* de Bach con The King's Consort y Robert King en la Semana de Música Religiosa de Cuenca (retransmitido en directo por Radio Clásica), *The Fairy Queen* de Purcell en la London's Queen Elizabeth Hall con la Orquesta The Age of Enlightenment, *Ein deutsches Requiem* de Brahms también en la Queen Elizabeth

Hall con Harry Christophers y The Sixteen (grabado para la casa Coro), *Sea Symphony* de Vaughan Williams con la Orquesta Sinfónica City of Birmingham en Birmingham, *Ein deutsches Requiem* de Brahms con The Sixteen para una nueva serie de la BBC, Música Sacra, y el *Dixit Dominus* de Haendel y el *Gloria* de Vivaldi en Bolonia con The King's Consort, así como música religiosa de Monteverdi en el Stour Festival y música religiosa de Purcell en una gira por Bélgica y los Países Bajos. Entre sus interpretaciones líricas destacan los papeles de Susanna en *Le nozze di Figaro* de Mozart, Anne Truelove in *The Rake's Progress* de Stravinski, Fiordiligi en el *Così fan tutte* de Mozart, *Dido and Aeneas* con Harry Christophers en Turín y Zagreb, en el Festival Three Choirs e Iphis en *Jephta* de Haendel (en versión de concierto) con el Coro del Festival de Frankfurt en Mainz. Julie Cooper ha interpretado los papeles de Hummingbird e Iris en *The Birds* de Ed Hughes para The Opera Group y ha sido invitada al Festival de Buxton para cantar Lucinda y Pastora en la ópera *Armide* de Gluck, dirigida por Robert King y Aidan Lang.

REBECCA OUTRAM, soprano

Estudió en el Keble College de Oxford y en la Guildhall School of Music and Drama. Intérprete habitual de las principales orquestas británicas, actúa como solista con The King's Consort, The Sixteen y el Gabrieli Consort. Sus trabajos incluyen las *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi con The King's Consort y Robert King y *The Fairy Queen* de Purcell con The Gabrieli Consort y Paul McCreesh, ambos en los Proms de la BBC, el *Gloria* de Vivaldi y el *Dixit Dominus* de Haendel con The Sixteen y Harry Christophers en el Festival de Salisbury, *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* de Haendel en el Lufthansa Baroque Festival, *Trois Leçons de Tenebres* de Couperin con The King's Consort en el Wigmore Hall y el Festival ION de Nuremberg, *The Fairy Queen* de Purcell con la Accademia Bizantina en el Festival de Ravena, *Dido and Aeneas* de Purcell con The King's Consort en el Festival de Bath, la *Nelson Mass* y la *Harmonie Mass* de Haydn en la Catedral de San Pablo de Londres, *Esther* de Haendel en el Festival Handel de Londres, *Weihnachts-Oratorium* de Bach, *Krönungsmesse* y *Vesperae solennes de Dominica* de Mozart en la Casa da Musica en Oporto, la cantata *Falsche Welt, dir trau ich nicht* y la *Misa luterana* de Bach en la Abadía de Westminster en el Festival Lufthansa, el *Messiah* de Haendel con la Orquesta Sinfónica Ciudad de Birmingham y la *Misa en si menor* de Bach con la Manchester Camerata en Bridgewater Hall. Es miembro fundador del grupo The Clerks y The Cardinal's Music, con los que ha grabado una docena de discos, ganando dos premios Gramophone. Destacan otras grabaciones con obras de Hildegard von Bingen con la Camerata Oxford, motetes de Bach con el Hilliard Ensemble, *The Fairy Queen* de Purcell con la Accademia Bizantina, *Parnaso in festa* de Haendel para Hyperion, *Dido and Aeneas* con la Orquesta The Age of Enlightenment, y música religiosa de Monteverdi con The King's Consort y Robert King, así como otros discos dedicados a Knüpfer, Schelle o Zelenka.

DANIEL AUCHINCLOSS, tenor

Estudió en la Universidad de Toronto y en la Royal Scottish Academy of Music and Drama. Ha actuado como solista con la Apollo Chamber Orchestra, la Orquesta Sinfónica de Bournemouth, la Britten Sinfonia, la City of London Sinfonia, The Gabrieli Consort, La Grande Ecurie et la Chambre du Roy, The Orchestra of the Age of Enlightenment, la Royal Liverpool Philharmonic Orchestra y la Camerata Salzburg, bajo la dirección de Emmanuelle Haïm, Stephen Cleobury, Diego Fasolis, Jean-Claude Malgoire, Sir Roger Norrington y Vassily Petrenko. Sus participaciones en conciertos y óperas incluyen *L'infedeltà delusa* de Haydn con Andreas Spering en el Festival de Música de Potsdam, *Johannes-Passion* de Bach con la Irish Baroque Orchestra en Toronto, *Requiem* de Mozart con la Orquesta Philharmonia, *Le nozze di Figaro* de Mozart en el Teatro de los Campos Elíseos de París, *Acis and Galatea* de Haendel en Tel Aviv, *Membra Jesu Nostri* de Buxtehude con el Cuarteto Purcell, *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi con la Netherlands Bach Society, el *Messiah* de Haendel en Edimburgo, *Les indes galantes* de Rameau con el Boston Baroque, *The Fairy Queen* de Purcell con Emmanuelle Haim, Le Concert d'Astrée en la Ópera de Lille y *King Arthur* también de Purcell en el Toronto Masque Theatre, *La Calisto* de Cavalli para la Early Opera Company, *David et Jonathas* de Charpentier con la Orquesta The Age of Enlightenment, *Te Deum* de Charpentier con Le Concert Spirituel, *L'Orfeo* de Monteverdi con la Capella Cracoviensis y *La nariz* de Stravinski para The Opera Group. Algunas de sus grabaciones incluyen cantatas de Bach con I Barocchisti, el *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi con los Gabrieli Consort, *Negroes* de Britten con el Birmingham Contemporary Music Group, cinco discos de la música religiosa de Monteverdi con The King's Consort, la *Missa solemnis* de Neukomm con La Grande Ecurie et la Chambre du Roy y *The Fairy Queen* de Purcell con el Coro della Radio Svizzera.

CHARLES DANIELS, tenor

Fue corista en el King's College de Cambridge y estudió en el Royal College of Music de Londres. Su presencia es habitual en los BBC Proms, el Festival Internacional de Edimburgo, el Festival Handel de Londres, el Festival Spitalfields y actúa regularmente con The Sixteen, Academy of Ancient Music, The King's Consort, English Concert y Gabrieli Consort. Sus compromisos fuera de Gran Bretaña le llevan a menudo a trabajar en Canadá con Les Voix Baroques, Les Voix Humaines, Toronto Consort y Tafelmusik, y es habitual en la Early Music Vancouver y en el Festival Barroco de Montreal. Trabaja habitualmente con De Nederlandse Bach Vereniging y ha colaborado con Instant Pluriel en las cantatas profanas de Bach. Con la Orquesta Sinfónica de Radio Baviera ha interpretado la *Misa en si menor* de Bach, con la Filarmónica de Holanda y Sir Colin Davis la *Matthäus-Passion* de Bach, con Il Complesso Barocco *Dido and Aeneas* de Purcell, con el Collegium Musicum

Bergen el *Messiah* de Haendel, con Gustav Leonhardt obras de Purcell, con Tafelmusik el *King Arthur* de Purcell en Toronto y con la Kammerorchester Basel *Athalia* de Haendel. Cabe destacar los *Canti di Vita e Amore* de Luigi Nono en el Festival Internacional de Edimburgo, *Esther* de Haendel en Nueva York, el *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi con el Gabrieli Consort en Venecia, *Belshazzar* de Haendel en el Teatro de los Campos Elíseos de París, el *Messiah* de Haendel con Harnoncourt en el Musikverein de Viena, la *Matthäus-Passion* de Bach con el St. Galler Kammerensemble, la *Johannes-Passion* de Bach en Breslavia, *Gli Amori d'Apollo di Dafne* de Cavalli con el Toronto Consort, el *Messiah* de Haendel con Il Fondamento, el *Requiem* de Biber con el RIAS Kammerchor, *Dido and Aeneas* de Purcell con The King's Consort y el *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi con Novantiqua en Berna. Tiene más de noventa grabaciones como solista que incluye obras de Haendel, Bach, Monteverdi, Kilar, Schütz, Buxtehude y Purcell, entre otros.

JAMES OXLEY, tenor

Estudió violonchelo en el Royal College of Music y obtuvo una beca que le permitió continuar con la música en Oxford. Algunas de sus actuaciones más destacadas son la *Misa solemne* de Beethoven con Heinrich Schiff y la Orchestra of the Age of Enlightenment, *Renard* de Stravinski en los BBC Proms, la *Misa en si menor* de Bach con la Auckland Philharmonia, *New Angels* con la Wiener Akademie, la *Nelson Mass* de Haydn con la Northern Sinfonia, la *Johannes-Passion* de Bach con la Orquesta Sinfónica de Bournemouth, el *Oster-Oratorium* de Bach con Florilegium, *Acis and Galatea* de Haendel con The King's Consort, *Die Schöpfung* de Haydn con la Scottish Chamber Orchestra, *Alexander's Feast* de Haendel con la Northern Sinfonia, así como conciertos con Philippe Herreweghe, Hervé Niquet y Christoph Rousset, *Israel in Egypt* de Haendel con Il Fondamento, con L'Atelier Lyrique de Tourcoing, *Alceste* de Lully y *Les indes galantes* de Rameau, *The Fairy Queen* de Purcell y *Acteón* de Charpentier con la Early Opera Company, cantatas de Bach con el Monteverdi Choir, *Acis and Galatea* de Haendel con la Philharmonia Baroque y obras de Britten con la Sydney Symphony Orchestra. Sus actuaciones en el mundo de la ópera incluyen *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi en la English National Opera, *Die Liebe der Danae* de Strauss en la Opera de Garsington, *The Prodigal Son* de Britten, *Il re pastore* de Mozart en la New Kent Opera, *King Arthur* de Purcell en la Opéra-Comique de París, *Die Entführung aus dem Serail* de Mozart en el Festival de Spoleto, *Orfeo ed Euridice* de Gluck en el Teatro Dortmund, *The Rake's Progress* de Stravinski en la Ópera de St-Etienne, *Acis and Galatea* de Haendel en el Reinsberg Festival, *Ariodante* de Haendel en el Festival Covent Garden y *Candide* de Bernstein en la Ópera de Rouen. Su presencia es frecuente en la Ópera de Rennes con *Eugene Onegin* de Chaikovski, *Pénélope* de Fauré, *Lakmé* de Delibes, *The Rape of Lucretia* de Britten, así como *Idomeneo*, *Die Entführung aus dem Serail* y *Così fan tutte* de Mozart.

MATHEW BROOK, bajo

Ha trabajado como solista con los grandes directores en Europa, Australia, Norte y Sur América y en Asia. Dentro de sus participaciones en conciertos destacan *Ein deutsches Requiem* de Brahms con la Filarmónica de San Petersburgo, la *Misa en si menor* de Bach y la *Harmoniemesse* de Haydn con la Dresden Staatskapelle, la *Sinfonía n.º 3* de Nielsen con la Hallé, la *Misa en si menor* y la *Matthäus-Passion* de Bach con el Collegium Vocale Gent, la *Johannes-Passion* de Bach con la Orquesta Sinfónica de Melbourne, así como cantatas de Bach con la Tonhalle-Orchester, el *Magnificat* de Bach y *Die Schöpfung* de Haydn con el Ensemble Orchestral de París, *Die Jahreszeiten* de Haydn con Sir John Eliot Gardiner, la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven con la Australian Chamber Orchestra, *Der Freischütz* de Weber en la Opéra-Comique y en los BBC Proms, *L'enfance du Christ* de Berlioz con el Ensemble Orchestral de París, *Rodelinda* de Haendel con Il Complesso Barocco, *Belshazzar's Feast* de Walton con la Orquesta Filarmónica de Estrasburgo, la *Johannes-Passion* de Bach con The Monteverdi Choir, la *Matthäus-Passion* con la Orquesta Sinfónica de Seattle, *Sea Symphony* de Vaughan Williams con la Hallé, *Ein deutsches Requiem* de Brahms con la Royal Northern Sinfonia, *Petite Messe Solennelle* de Rossini con The King's Consort, *Pulcinella* de Stravinski con la BBC National Orchestra of Wales, *Samson* de Haendel con la Handel and Haydn Society de Boston y el estreno mundial de *Time Passing* de Barry Guy con la Camerata Zürich. También ha participado en giras con los English Baroque Soloists. Sus grabaciones incluyen el *Messiah*, *Esther* y *Acis and Galatea* de Haendel; la *Matthäus-Passion* y la *Misa en si menor* de Bach y el *Requiem* de Mozart con el Dunedin Consort. *Trial by Jury* y *Ivanhoe* de Sullivan con la BBC National Orchestra of Wales, *Jephta* de Haendel con The Sixteen, *Ariodante* de Haendel con Il Complesso Barocco y Alan Curtis y el *Weihnachts-Oratorium* de Bach y *Anacreon* de Rameau con la Orchestra of The Age of Enlightenment.

THE KING'S CONSORT AND CHOIR

Fundada en 1980 por Robert King; la orquesta The King's Consort y el Coro de The King's Consort han estado de gira por los cinco continentes y su presencia es habitual en casi todos los países de Europa, Japón, Hong Kong y el extremo oriente, así como Norte y Sur América. Considerada una de las orquestas de instrumentos de época más importantes del mundo, durante más de tres décadas The King's Consort ha presentado un amplio repertorio en las principales salas de música. Caben destacar sus apariciones en los BBC Proms, representaciones de la espectacular *The Coronation of King George II*, *Lo Sposalizio* de Giovanni y Andrea Gabrieli, la *Misa en si menor* y la *Matthäus-Passion* de Bach, *Elijah* de Mendelssohn-Bartholdy por toda Europa, representaciones de *The Fairy Queen* de Purcell en España y Gran Bretaña, el concierto inaugural de las celebraciones del año Purcell en la BBC y el *Requiem* de Mozart en La Alhambra de Granada. También han participado en las representaciones de *Ottone y Exio*, ambas de Haendel, y *The Indian Queen*, de Purcell, en Europa y Asia. Otras giras han incluido conciertos y óperas en Asia, América y Europa. Las grabaciones de The King's Consort han recibido multitud de premios internacionales. Ahora la orquesta graba para la casa vivat y está especializada en la música de Haendel (con más de una docena de oratorios y óperas) y de Purcell (con veinticinco grabaciones de todas las odas, canciones y música religiosa). Por todo esto The King's Consort se ha convertido en la principal orquesta mundial en la interpretación de este autor inglés. Otros proyectos incluyen la grabación de la música religiosa de Monteverdi y Vivaldi, una grabación de *The Coronation of King George II*, la *Ode for St. Cecilia's Day* de Haendel, el *Requiem* de Michael Haydn y la música religiosa de Mozart con Carolyn Sampson. Con un centenar de discos editados, The King's Consort es una de las orquestas mundiales de instrumentos históricos con mayor número de grabaciones. El coro ha participado en la música de películas como *Kingdom of Heaven*, *Pirates of the Caribbean*, *Flushed Away*, *The Chronicles of Narnia* y *The Da Vinci Code*. Recientemente la orquesta ha realizado giras por Europa con la *Matthäus-Passion* y la *Misa en si menor* de Bach y el *Messiah* de Haendel. Ofreció el *Requiem* de Mozart y el de Michael Haydn, *Paulus* de Mendelssohn-Bartholdy en Leipzig y *Die Schöpfung* de Haydn en Gante. También ha interpretado *Trois Leçons de Ténèbres* de Couperin, *La Resurrezione* de Haendel y el *Stabat Mater* de Pergolesi. De sus próximas actuaciones destacan sus actuaciones con *Dido and Aeneas* y *King Arthur* de Purcell, *The Coronation of King George II*, la *Misa en si menor* de Bach, el *Messiah* de Haendel y *Les Illuminations* de Britten.

THE KING'S CONSORT AND CHOIR

Julia Doyle, Julie Cooper, Rebecca Outram, SOPRANOS
Robin Tyson*, Richard Wyn Roberts*, CONTRATENORES
Daniel Auchincloss, Charles Daniels, James Oxley, TENORES
Andrew Rupp*, Philip Tebb*, Matthew Brook, BAJOS

Kati Debretzeni, Daniel Edgar, Colin Scobie y Alice Evans, VIOLINES I
William Thorp, Jill Samuel, Nia Lewis y Rebecca Miles (FLAUTA I), VIOLINES II
Dorothea Vogel, Jane Norman y Malgosia Ziemkiewicz, VIOLAS
Jonathan Manson, Timothy Smedley, Emily Robinson y Emily Ashton, VIOLONES
Lynda Sayce y Eligio Quinteiro, TIORBA Y GUITARRA
Menno van Delft, CLAVE Y ÓRGANO
Frances Norbury y Mark Baigent (FLAUTA 2), OBOES
Karen Gibbard, OBOE TENOR
Neil Brough y Paul Sharp, TROMPETAS

Robert KING, CLAVE Y DIRECCIÓN

* Miembros del coro